



# АЙДЫТ



АВГУСТ, 2004 г. № 8 (168)

ОРГАН БЫСТРИНСКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ НАРОДНОСТЕЙ СЕВЕРА

## КАНАДА – ЭН, ЭЕ БУГ

Метун исчимэчэку овкандидилрыкытын н,ивкы урувкэндир Канадатки программалин ПРООН «Он уныт айч овми тумнин инивэн», би эчиву мэни болганамсы, оныси мэргэндулэву бисин – бискэ традиционцикыл, нон,ырдутэн эрэк нада, бисэкэндэ минн,идэ традиционной хозяйство 1998 анн,аниландук. Тарма торэмэттиди ибдиригли, би мэргэчилливу, ями би туркудим, гургэвудэ таррочин – мэр инивэн маннучиддэм айдам.

Ояв тан,ниди онячав, би ариву, эливэр нгумнил Россия,и усиди инив эчил бэритнэр. Ичимылливу он Канадала бис мут урэчил нгумнил.

Индийцылбыгыл киноли коерит, кун,ал бими аяврит нон,ырбүтэн. Нгумнил эрэгэр мэр дэлминь бинмэюр бинивур дюгулин делматта.

Инын, одниси дэг,элдэкун. Москва аргамканин Мэн нодди. Мут селочантлат ач якта исны, элэси урундыкэе муну нан,тыснин Мэн гургэлии. 3 июля рейс Москва – Вена – Торонто – Оттава бу доривун Канада туры,нэн, арчамкалдарин муну Артем Пономарев, Муни Алават. Эрэл бэйл муну гекили н,энудюкэвэтты. Эбденды бисин нон,ыргылитэн укчэныдми.

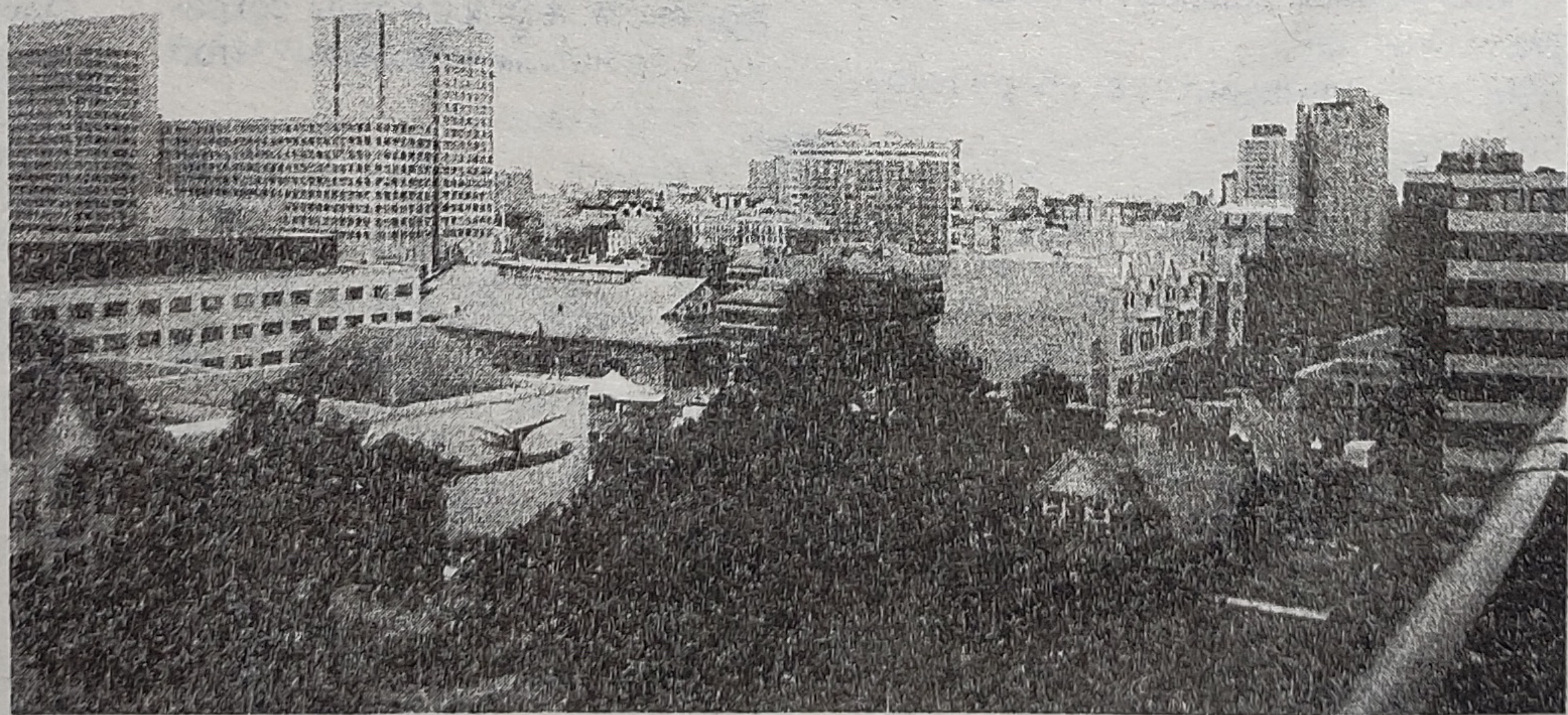
Муни онярин программав – эдэн мунду оннинь бисэ. Гургэ, гургэ, гургэ.

1 инэн, - арчалдадук Форумла Федераций. Долгидидюр докладу, бу энтэкэе мен,чиривун – ояв гекив аю тала айчиваттэ инив мут урэчилдуд – индийцылду, инуитиду, метисылду. Бу ирыпту ач Инн,ыпчал одивун, экич явда торэр. Явда улгимирыкун – тикэттэ болганаваттэ, талын,ноттэ. Оваттэ попечительский советылбы, тала советла бивэтты дюллэ эрыл нациял умытту гургэвчидэвыр. Попечительский совет. Эрэк совет аич гургэвчин, аич овкаттын инивэтэт. Турэн,утэн – аич ориттэн – укчэмэчидеку, проволкан бисэ тала ибдири – торэдэи урэкчэнниссан бакыдыкылнун компаниялнун.

Аич коетчоттэ, гасчирыкы-

тэн Мэн турэлгэвыр, договорылбы оняватты нон,ырнутэн, биснэ закону бучимн,ы акт Конституциядук.

Эбдендыч тэлын,ыддин мэнн,ил нгумнин инивэн. Джози, нон,ын нгумнин – инуит. Энтэкэе маннуттитэн гадми, дабдукандавыр мэр турэн,гэвыр, мэр турлэвыр усидилэ – Нунавит. Надами овканитэн референдум н,элникэрдэ. Оллоттитэн Арктикали, тэлын,никэн ибдириду. Нунавиту, тарымн,ыл ибдирил унудэтын, бэлдэтын, эдэтын нон,ырбутын индуссэ, эдэтын политикав ин-



дуссив нон,ырбутан овкаттэ унтэл ибдирил. Джози гунни «Инуиты» - эрэк канадцымн,ыл дюдэдуд бисэ». Долчидми Джози, мэргэттым – мутнэн эВ туркудип мэр туры,Ур гады, дюдэлпи мут кун,алдуд.

Усидив инив н,энудэвыр, эдэвыр бэритнэр? Якыси чэлэдюор одир бэйчимн,ыл, оллав мачимн,ыл, тармы нгумнин эн,и усидив арии. Эбденды бисин арчамн,ачак национальная Ассоциацияла Лес-

ной хозяйствала Хэрри Бомбеем и Ларен. Ассоциация – эсни правительственный бис организация, оритэн коечимн,ыл лесу бидэтын мэркэр аборигеныл. Упкучиддеттэ, унувки бидэн властила. Нгумнин эсыкэн аяври ондатэн лесу – турки иллын икутич отырындулэ ылэккы. Ондавыр мэргэтты, демонстрацияв овкаватты парламенты анчиндулан, судылтыки болганаваттэ. Бинидэ ай тала, туркэкэндулэ.

Скочевань родовой Совет овканин корпорацияв индейцыл – кри умытту лесной компаниягли эгден промышленникылнун, нан умытту гургэвчир, эгдем таму баккоттэ.

Эбденды один арчамн,ачак эгденгылитэн кумиклэ. Торэн урэчин энин,элн,игчин, мин энин,эву тачин торэддеттэн. Мутн,и умын мэргэчидякын,ыт – дявыттавыр ай ини турлэ бидэн. Ибдирил аич мэр доливан бидэттын.

Линда Кичикисис эбдендычэ тэлын,ысыснан ясчиддеттэ Центр традиционных Знанияла, ичукэнин музею. Музейла коеривун – он бисин оя анн,аннин амыски мут планеталат Земля!

Аил, ибдирил гургэвчир Центрла Вабино, бэг,дэчимн,Эл, аич тэлын,ыддитэн – он бэлэддеттэ ибдирилду, носэгчэр инивэтэн бэлливыр эчуслэ инилэ. Нон,ырдулатында бисэ мутн,ил урэчил ибдирил туркучиллир инив кэнелив манн,чин,а. тармы тала бисни Дю – тала эрэгэр бэлдир, этэр улэр. Далрыч муну дибукэнитэн – суп фрикаделкинун орын улпыдукун, эрэк рис, лепешкэл аич олэтчэ олэтымн,ылди.

Ассамблея дюдэмн,ыл нациял. Дюдэмн,ыл нациял – эрэк индейцыл. Чэлэли Канадали 650 общинал, ичукэттил – 50 культурэв.

1763-1921 а. дюдэмн,ыл нгумнилнун оняритэн ояв договорылбэ – турли, ресурсыли – эн,илкэн бисилбэ. Тали анчиндули властил аннык аявры бэлдэвыр тали ибдирилду, якта кэнели одыкын. Традициятын аривытын

усидич, амуттитэн турнун культурэнун – эрэк икэн, тэлэн, мэрдэтчур очидяк, улэкичидяк. Аич овкатча гургэ – бэвчидяк н,идэ мэнн,Ии дявыттиван, муттулэ як эчин – н,и аяврын – тарак тилкукэттын ач торэн,э, спекулилуйникэн. Ассамблеяла 14 отделыл, нон,ыртын гургэттын чэлэвэн аич ичукэндэвыр, тэлын,дэвыр, упкучтэвыр. Праватын интеллектуальныйин,ытэн собственности – зйду законодательности – зйду законодательности

Оконч. на 4 стр.



## КАНАДА – ЭН, ЭЕ БУГ

**Оконч. Начало на 1 стр.** патенты, юридическии права, 20 анн, ыни тачин биддир.

Ибдирил туркурэкэтэн унур, наняллоттэ специалисталбы, тарым аич уккудир, унукэндир.

Традиционный знания бис законопроектыла. Эгден, ытын укчэныдеклэ биветты ученыилнун.

Министерство маннуттэн аич овкандаи инивэтэн Канадала северымн, ыл ибдирилду.

Тала бисин арчамн, ачак эгден, ытынгли министерствадук Джон Синклэр, аналитик ресурсылдули Карин Бессо, аналитик экологияли Мэтт Бендер, эгден директоргыли экономияли Марк Брукс. Министерство бовэттын 3,9 млрд долл., умын анн, Ани бэлдэвыр тала бисилду дюдэлели нгумнин, инуиту эррочилдыли областилдули:

- начальное, среднее, уккучидякту;
- эгденду уккучидякту;
- экономия исулдивн, эн;
- инфраструктуралду, очи-



дякту дюдлбыду;  
- социальное обеспечения-  
ду;

- этудякту кун, ав;  
- немедицинскойду обслуживанияду, учреждени-  
ялду;

- общенациональная программа пособий кун, алду;  
- бэлэнэдьек кусимэчэк семьяла бисыкык.

Министерство умытту гургэвчин дюдлэлэ нгумнингылиллун.

Государство этэн кэнелич овкан договорылбы, ачча праван.

Арчамн, ачак бисин директорнун специальных проектов аборигеныл гургэлитэн Министерстволла олавмачадякымн, ылдула, Океани, тала тэлын, ылддитэн – 15 анн, ыннон биситэн адида судебный искл, аборигенылдук бочэ, судебный иск федеральный правительстватки. Суд дисуттин аборигенылбы. Олавмачадякту гадитэн аборигеныл мэндэтич явда овкачидгырадаи.

Олавмачадякту абориге-

нылду буритэн анн, анив эрэгэр эпкудэтэн, абылдатит оллы бисыкын – аборигенылду буритэн эпкудгырыдэтын зрыгыр, унтэлдугыл эстэн.

Арчамн, ачак бисин Институт Пушкинала, тала болганаритэн – аборигенылду эсни нада бисэ гаградатэн лицензияв бэйчидгырэдэтын, гекив эбденныв тэлын, нитэн, он тала инив маннуттэ аборигенылду.

Яв бу уруривун оллочидми барги туртэки?

Эдэвыр н, элгырэр мэри, ывыр гадавыр. Аччатит бисэ кын тамын, ыт, урэчилтэ мэри традиционный туры, Ур маннуттат гадавыр, онкы тардала дюдлэлели нгумнил Канадала.

Оллочидек бисин уккучимн, ы. би тиик унукки бидим. Коечидми тардамн, ыл инивэтэн, будэ мэргэчилливун явда инилэт айчидавыр.

**С.В. комарова,  
гургэвчимн, ы  
администрацияла.**

## Община «Эссо» нургэныкэдын

Эрэк танмари инын, удында бадикыр бисин, воскресеньяла 24 июльлэ окат Быстрая улидун нургэнэкыддитэн община «Эссо». Нургынэк бисин традиционный, гуми – эрэныр тиик умын анн, Ани овкаваттэ.

Тог, дуррыддын, олыв олэтыддэ, ансамбль Анавгайдук «Нургэнэк» ичкэчиддин Мэн авайл чулбаня оратту. Унтуныл окатнун



амуптитэн, эдэннун, удыннунгли. Ин, э, удын ачча оваттын удынысчиддиди, н, элми урэчин эдэи нургынэку мудыкукан.

Оя ибдири барин н, энн, э нургынэктыки, коетми няинтыки, удыныч н, элми, нян эчил амтэснэ олав даллыр олэтчэв, эчил нургынысны. Уха дала бисин, эчин даллач оларин олэтымн, ытэн – Антонина Горбачева. Чаивда илудтитэн даллач пирогиглинун. Олнэчэл нургынэктыки мурындачиддитэн. Нургынэклэ биситэн тэг, энук эмчэл ибдирил, умындэ нон, ырдукутэн ковбойский шляпач бивэттэн, осэми аич тэг, этчоттэн мурын зелэн.

Ай эмдэлэ бидэн як удындатич ойдин!

**Олег Кочетков.**

## СКАЗКА

Подошло время охоты. Приходит раз Тунтукаки к старейшине и просит, чтобы ему тоже отвели участок, где бы он мог охотиться.

Богачи помнили проделки Тунтукаки и потому старались ему навредить. Старейшина и богачи долго молчали, не хотели Тунтукаки давать участок для охоты. Потом решили так:

— Забей сорок голов оленей, и, сколько земли сможешь укрыть шкурами забитых оленей, на таком участке и будешь охотиться, — ехидно заулыбались богачи, думая, что теперь-то они проучат насмешника.

«Вот беда, как мне быть? — подумал Тунтукаки. — Ведь только маленькую полянку можно укрыть шкурами сорока оленей! И что за зверь будет на таком участке! Совсем плохо мне!.. Ничего, погодите же, богачи жадные, думаете, меня так легко провести вам. Мы еще посмотрим, как это все обернется!»

И стал Тунтукаки крепко думать. И придумал!

Сорок оленей он забил. Снял с них шкуры, взял себе их, все мясо беднякам раздал. Пока шкуры еще сырыми были, он разрезал их на тонкие ремешки, такие тонкие, как зубы горностая, и, растягивая

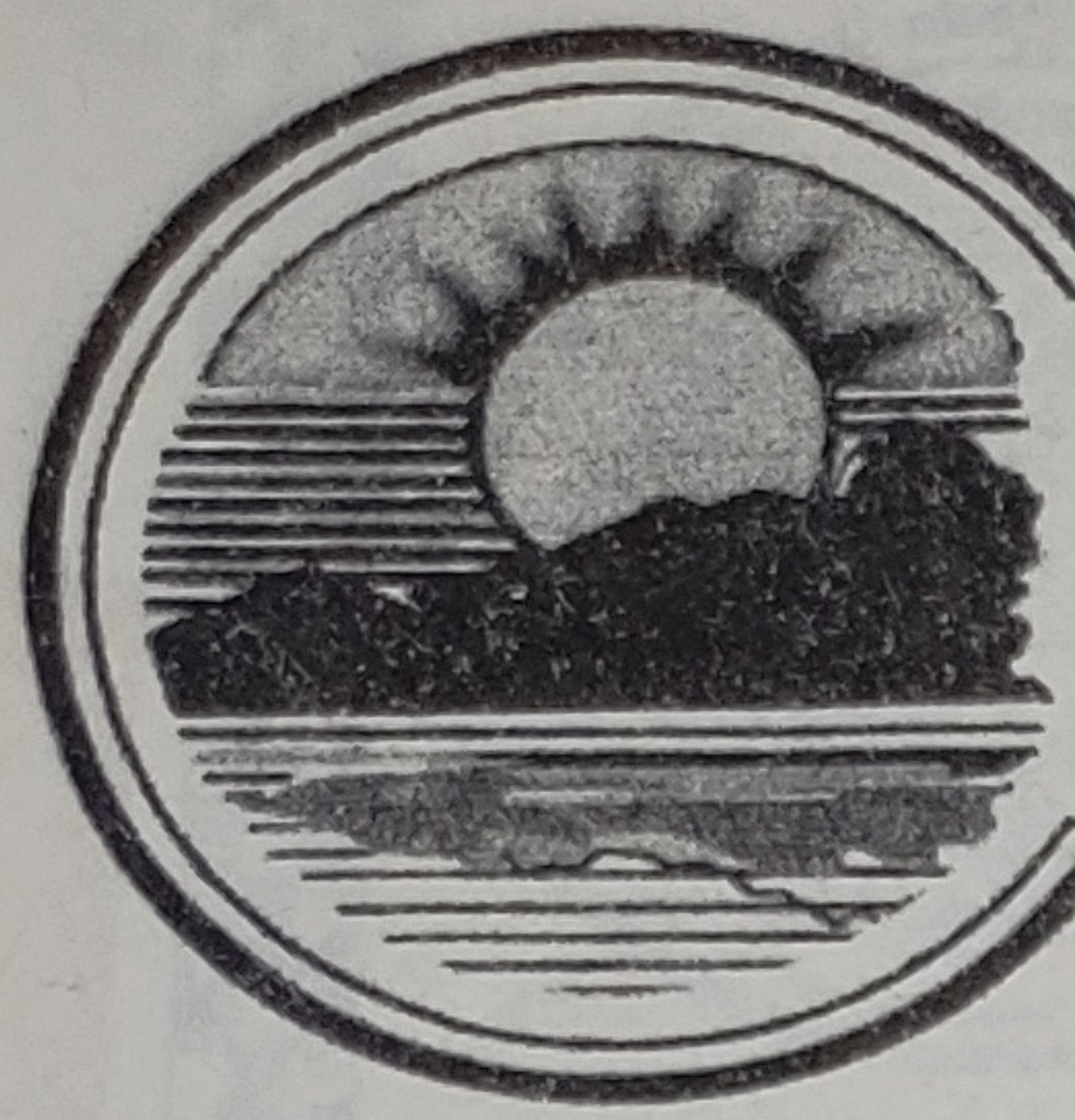


каждый ремешок, опутал ими самые лучшие уголья, где много зверей водилось. И все это богачи видели. Думали обмануть Тунтукаки, вышло наоборот. Деваться некуда — согласились...

Эти земли Тунтукаки отдал беднякам, чтобы они тоже на этой земле охотились. Очень обрадовались соседи и друзья находчивости Тунтукаки!

Тунтукаки еще много добрых дел для бедняков сделал и много раз еще он вступал в единоборство с богачами. Ну, об этом расскажем в другой раз.





# СОГЛАСИЕ

АВГУСТ, 2004 г. № 8 (168)

Орган Быстринской общественной организации народов Севера

## КАНАДА - БЛАГОДАТНАЯ ЗЕМЛЯ

Когда объявили конкурс по отбору кандидатов для поездки в Канаду по программе ПРООН «Альтернативные источники существования коренных малочисленных народов» я не собиралась подавать свою кандидатуру, т.к. думала у нас есть традиционники, которым это нужно, хотя я тоже имею традиционное хозяйство с 1998 года. Но поговорив с многими людьми, я подумала, а почему бы и мне не попробовать, ведь я по должности занимаюсь всеми вопросами коренных народов, в том числе вопросами традиционного природопользования.

Читая многие публикации, литературу я знала, что именно коренные народы России сохранили традиционный уклад жизни, традиции и даже языки, но узнать как живут народы в Канаде было очень интересно. Об индейцах, конечно, мы знали из фильмов, которые были очень любимыми в детстве, где их показывают как самоотверженный, героический народ, который борется постоянно за свои права.

И вот наступил день отлета. Москва как всегда встретила нас во всей своей красе. После тихих наших поселков, этот большой мегаполис закрутил нас, завертел и мы как бы сразу окунулись в деловую обстановку. 3 июля рейсом Москва – Вена – Торонто – Оттава мы приземлились на канадской земле, где нас встречали Артем Пономарев и Муни Алатат. Эти два обаятельных человека и были во всей нашей поездке нашими путеводителями. Общаться с ними было всегда приятно.

Муни разработал такую программу, что нам некогда было скучать. Работа, работа, работа.

Первый день – встреча в Форуме Федераций. Послушав доклады, представленные приглашенными, мы конечно были шокированы, как много делается для коренных народов, а к ним относятся – индейцы, инуиты, метисы. У нас просто не было слов, какой бы вопрос мы ни задавали, ответ был дан тут же. Создаются попечительские советы, в который входят пред-

ставители первых наций для совместной работы. Органы власти несут ответственность за работу Попечительского Совета, который действует объективно, способствует лучшему развитию коренных народов. Активизировался процесс переговоров на землю, приоритетное право коренных народов в работе с горнодобывающими компаниями, колоссальные изменения в создании новых территорий. Исследовав земельные притязания коренных народов, власть заключает с ними договор на землю, при этом принято соответствующее законодательство актом, закрепленным Конституцией.

Многие соглашения подразумевают совместное самоуправление.

Очень интересно рассказы-

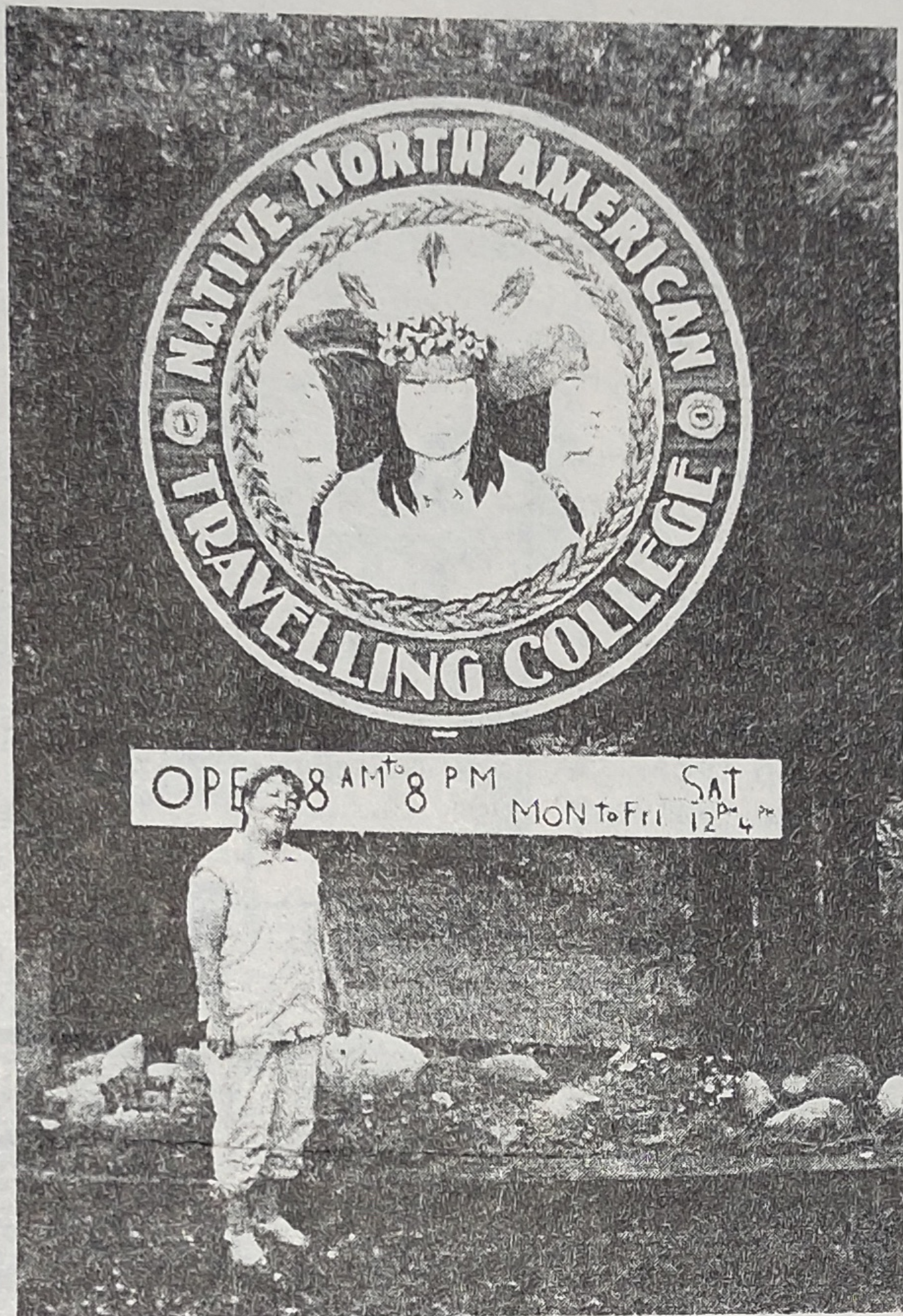
поняли и поддержали, но не вели политику отчуждения с другими народами. Как Джози говорит «Инуиты – это первые канадцы, но также они прежде всего канадцы». Послушав Джози, думаешь неужели мы не можем отстаивать свою землю, чтобы сохранить ее нашим потомкам? Чтоб



вал о своем народе Джози об инуитах. Многого добились они, чтобы отстаивать свою землю, землю своих предков – Нунавит. Надо было проводить референдум на свой страх и риск. Ездили по Арктике и рассказывали людям о Нунавите, чтобы люди

сохранить традиционное природопользование? Конечно не все могут стать охотниками, рыбаками, но все же народ-то силен традициями, обычаями.

Очень интересная встреча прошла в национальной Ассоциации Лесного хозяйства с Хэр-



ри Бомбеем и Ларен. Ассоциация – неправительственная организация, создана для решения вопросов использования лесов под контролем аборигенов. Ведут просветительскую деятельность, которая положительно воздействует на власть. Если поселение не согласно с рубкой лесов, предпринимаются действия, например – остановка на дорогах, ведущих к рубке лесов, демонстрации перед парламентом, обращения в суд. Но также есть и положительные моменты, например в местечке Сковечань родовой Совет создал корпорацию индейцев-кри вместе с лесной компанией по оборудованию в альянсе с крупными промышленниками и работают сообща, получая большие прибыли.

Очень понравилась встреча со Старейшиной в Кумик. Слова, которые были обращены к людям, созвучны со словами бабушек, а конкретно моя бабушка говорила точно также. Ведь у нас у всех одна задача – сохранение мира, сохранение нашей Земли. И чтобы люди были дружны между собой, чтоб было равновесие в душе каждого человека.

Очень очаровала своей непосредственностью Линда Кичикисис, которая рассказала чем занимается Центр Традиционных Знаний и организовала экскурсию в здании Природного Наследия в Гатино. Музей ошеломил, это же сколько надо труда, терпения, чтоб все это сохранить, чтобы через сотни лет люди увидели что было на планете Земля!

Очень хорошие, отзывчивые люди работают в Центре Вабино, оказывающем медицинскую, реабилитационную помощь, с какой любовью они рассказывали о своем детище, о том, как помогают людям, молодежи выживать в тяжелых условиях. Ведь у них как и у нас многие коренные пасуют перед жизненными трудностями, но у них есть такой хороший Дом, в котором всегда поддержат, в котором каждый может найти приют. Очень понравилась кухня, кото-

Окончание на 3 стр.



# КАНАДА - БЛАГОДАТНАЯ ЗЕМЛЯ

Оконч. Начало на 2 стр.

рой нас угощали – это суп с фрикадельками из оленины-карибу, это дикий рис и лепешки с любовью приготовленные их поварами.

Ассамблея первых наций. Одно название его значит. Первые нации – это индейцы. По всей Канаде около 650 общин, представляющих около 50 культур. Традиционные знания на протяжении столетий были частью земли, культуры – это песни, рассказы, художественные ремесла, священные мероприятия. Советы старейшин и т.д. Очень хорошо поставлена работа по защите интеллектуальной собственности, чего у нас нет, все кому не лень изучают, фотографируют, спекулируют на традиционных знаниях. В Ассамблее 14 отделов, которые занимаются всеми вопросами. Права интеллектуальной собственности закреплены законодательно – патенты, юридические права, которые закрепляются на 20 лет.

И если население что-то недопонимает, нанимаются специалисты, которые ведут разъяснительную работу. Возникает необходимость в таких организациях как Ассамблея – для правильного разрешения вопросов простому населению.

Традиции развиваются благодаря просвещенности в начале диалога, участию в более широком диалоге, работе со старейшинами. Традиционные знания включаются в законопроект. Старейшины получили равнозначный статус в обсуждении наравне с учеными.

Затем мы встречались с директором специальных проектов по делам аборигенов в Ми-



нистерстве рыболовства и Океании, где рассказали что за последние 15 лет было несколько судебных исков, которые подавались аборигенами на федеральное правительство. Последнее – отреагиро-

вало рядом программ в пользу аборигенов. Решением суда рыболовство разрешено в целях церемониальных, национальных, социального значения.

35 млн. долл. выделяются на программы, 22 млн. из которых на соуправление, 13 млн. – коммерческим вариантам промысла. Например, освобождается участок, который занимал не абориген – уходит на пенсию, ему за освобожденный участок платят из 13 млн. долл., а освободившийся участок отдают какой-нибудь общине.

Также выделяется 500 млн. долл. из казны на улучшение материальной базы, по-

купку судов, учебу из числа аборигенов.

Рыболовство для аборигенов разрешено круглый год, и если даже по прогнозу рыбы мало, то только аборигену разрешено, а всем остальным нет. Затем встречались с канадским Институтом Пушкины, где узнали что аборигенам не нужно получать лицензии на охоту и много интересного, что касается ловушек, аукционов.

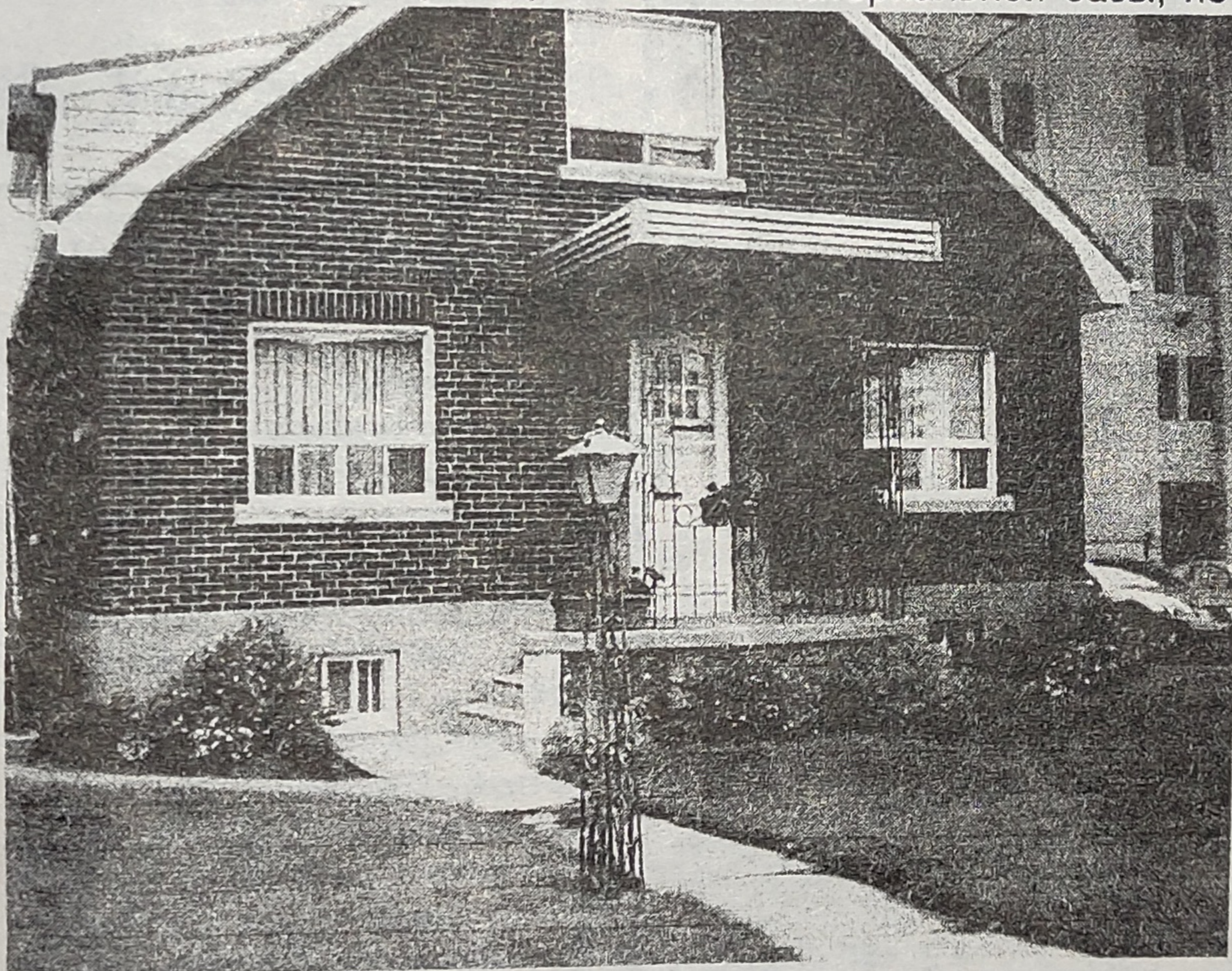
Были еще встречи в Министерстве природных ресурсов, в канадском агентстве по оценке окружающей среды и в Национальных парках Канады. И везде где бы мы ни были, все делается для народа, чтобы все было в ладу, все вопросы разрешаются совместно с аборигенами.

Что мы вынесли для себя в этой поездке? Ну, конечно, надо быть более настойчивым, не отступать от намеченной цели. Конечно, у нас нет тех денег, той мощной поддержки правительства, но все равно при решении тех же вопросов земли на традиционное природопользование, надо поставить конкретные цели и добиваться, как это делают первые нации Канады.

Поездка была очень полезной, обучающей. Мне очень пригодятся знания, полученные в этой командировке.

Посмотрев на их жизнь, нам тоже захотелось что-то изменить, чтобы улучшить жизнь наших народов. Хотя у них тоже есть свои проблемы, почти похожие на наши.

С.В. Комарова,  
специалист  
администрации.



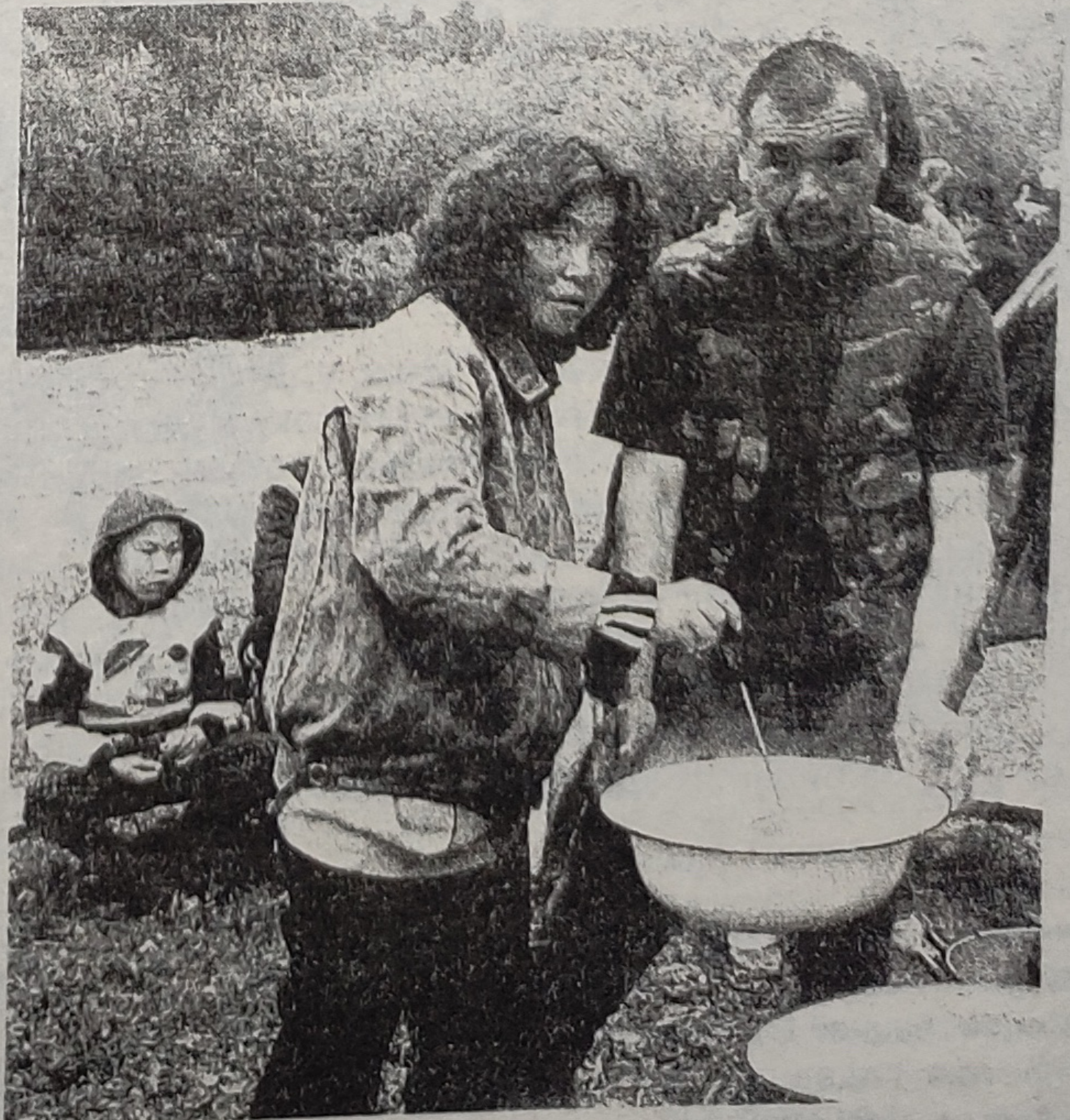
## Фоторепортаж с праздника общины «Эссо»

В тот пасмурный день даже немного шел дождь с утра, в воскресенье 24 июля на берегу реки Быстрая прошел праздник общины «Эссо». Праздник был традиционный, уже можно сказать – ежегодный. Как всегда горел костер, варилась уха, а танцевальный ансамбль из Анавгая «Нургенек» демонстрировал свое мастерство на зеленой траве. Звуки множества бубнов органично вплетались в шум реки, свист ветра и даже шороха дождя.

Да, иногда дождик начинал моросить, но тут же прекращался, чтобы не сорвать праздник.

Многие местные жители глядя на дождливое небо, не пошли и не поучаствовали в массовом танце, не поели душистой ухи, сваренной признанным общественным поваром Горбачевой Антониной. Потом был чай и сладкие пироги.

Гости праздника с удовольствием катались на лошадях. На празднике были иностранцы, один из них, в ковбойской шляпе, довольно ловко сидел и управлялся с конем. Для хорошего праздничного настроения никакой дождь не помеха!



Кочетков Олег.  
Фото автора.